

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО КРАЇН ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)»

Ступінь освіти	бакалавр
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад-включно) перша - англійська
Тривалість викладання	15 чверть
Заняття:	8 семестр 2020/2021 н.р.
Лекції	за розкладом
Мова викладання	Німецька
Кафедра, що викладає	перекладу



Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»: <https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=3059>
Консультації: 14.30-15.50, щовівторка (крім святкових днів), ауд. 10/509(лекції)

Онлайн-консультації *: Teams – група «Лінгвокраїнознавство. Лекції »

Інформація про викладачів:

Кабаченко Ірина Леонідівна	доцент
Персональна сторінка	https://pereklad.nmu.org.ua/ua/Kabachenko.php
Е-пошта:	kabachenko.i.l@nmu.one

1. Анотація до курсу

Курс «Лінгвокраїнознавство країн другої іноземної мови (німецької)» базується на теоретичних принципах та практичних компетенціях з історії, соціології, культурології та логічно пов'язаний з курсами: «Вступ до мовознавства», «Основи теорії мовної комунікації», «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу», «Практика перекладу» тощо. Основними формами навчання є лекційні та семінарські заняття. Лекційний матеріал спрямований на формування у студентів системи сучасних лінгвокультурологічних знань про німецькомовні країни щодо їх історичного розвитку, географічних особливостей, державного та політичного устрою, зовнішньої та внутрішньої політики, економіки, суспільного життя, національних традицій, світогляду та мовної поведінки носіїв німецької мови.

На практичних заняттях у формі опитування, доповідей, презентацій, інтерактивного спілкування, дискусій тощо закріплюються знання, отримані на лекціях та при виконанні самостійної роботи, удосконалюються культурологічні компетенції в аспекті іншомовного спілкування та перекладу.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета вивчення курсу «Лінгвокраїнознавство країн другої іноземної мови (німецької)»: ознайомлення студентів як майбутніх перекладачів з історією, географією, суспільним устроєм, політико-економічними особливостями та культурою німецькомовних країн (Федеративної Республіки Німеччини, Австрії, Швейцарії, Люксембургу, Ліхтенштейну), сприяння успішному опануванню студентами лінгвокраїнознавчих комунікативних компетентностей, ознайомленню з культурним спадком цих країн та сучасних духовних цінностей. Курс спрямований на ознайомлення з основними особливостями міжкультурного спілкування та сприяє розвитку відповідних навичок, а також вироблення стратегії опанування перекладом, що має соціальні, когнітивні та власне мовні аспекти.

Основні завдання дисципліни:

1. Розширити кругозір студентів завдяки вивченню історії, культури, політичного та державного устрою, соціальних здобутків німецькомовних країн, засвоєння наукових та культурних досягнень німецькомовного лінгвокраїнознавства; розвинення навичок і вмінь міжкультурної комунікації, удосконалення мовленнєвих компетентностей завдяки використанню автентичних німецькомовних матеріалів;
2. Ознайомити студентів з екстралінгвістичними явищами, які мають вплив на розвиток німецької мови;
3. Сформувати у студентів навички аналітичного мислення, що сприятиме висловлюванню власної думки про ті чи інші події, що відбуваються у країні, мова якої вивчається;
4. Формувати навички та вміння міжкультурної комунікації;
5. Удосконалити мовні компетенції завдяки використанню автентичних німецькомовних матеріалів.

3. Результати навчання:

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

знати:

- основні факти, реалії та поняття предмету «Лінгвокраїнознавство, а також країн, мова яких вивчається.;
- аналізувати тексти, базуючись на лінгвокраїнознавчих знаннях та реаліях, набутих у результаті вивчення курсу;
- застосовувати вміння адекватно перекладати тексти, що містять поширені країнознавчі реалії.;
- розуміти та вміти пояснити певне явище та його наслідки для суспільства у країні, мова якої вивчається.

ВМІТИ:

- самостійно аналізувати тексти, базуючись на лінгвокраїнознавчих знаннях та реаліях, набутих у результаті вивчення курсу;
- читати та адекватно перекладати тексти, що містять поширені країнознавчі реалії;
- висловлювати власну думку про ті чи інші події, що відбуваються у країні, мова якої вивчається;
- пояснити певне явище та його наслідки для суспільства у країні, мова якої вивчається.

4. Структура курсу

	Лекційний курс
1	Значення лінгвокраїнознавства та його роль у міжнародному мовному спілкуванні
	Предмет і завдання лінгвокраїнознавства і країнознавства
	Зв'язок лінгвокраїнознавства і країнознавства з іншими дисциплінами
	Роль лінгвокраїнознавчих компетенцій в реалізації адекватного спілкування
	Поняття мовних реалій із країнознавчою спрямованістю
2	Географічне положення і природні умови країни
	Географія (загальне, геологія, клімат, води, острови, ґрунт)
	Демографічна ситуація (землеустрій, житлове господарство)
	Природа і ландшафт. Флора. Фауна
	Охорона довкілля
3	Історія Німеччини
	Вільгельм-завойовник. Вплив нормандської культури
	Античність. Велике переселення і середньовіччя. Римська імперія (962–1806)
	Рейнський союз / Австрія / Пруссія (1803/1806–1815). Німецький союз (1815–1866). Північно-німецький союз (1866–1871). Імперія Бісмарка (1871–1918)
	Веймарська республіка (1919–1933). Диктатура націонал-соціалістів (1933–1945). Окупація союзниками (1945–1949)
	Розділення і об'єднання Німеччини (1949–1990)
	Сучасна Німеччина
4	Державний устрій Німеччини та її політичний клімат
	Федеральні землі
	Політичні партії і громадські організації
	Внутрішня і зовнішня політика
	Армія. Поліція і служби повідомлення
5	Соціально-економічне життя Німеччини

	Населення та суспільне життя в Німеччині
	Економіка країни
	Засоби комунікації. Спорт
6	Традиції, культура та мистецтво Німеччини
	Традиції і звичаї Німеччини. Свята
	Література. Музика (історія і сучасність). Живопис
	Архітектура. Пам'ятники культури. Музеї
	Кіномистецтво. Театральне життя в Германії
	Семінари
1	Історія Німеччини
2	Державний устрій Німеччини. Політичний клімат Німеччини. Внутрішня і зовнішня політика
3	Соціально-економічне життя Німеччини. Населення та суспільне життя в Німеччині. Економіка (сільське господарство, промисловість, транспорт, податки, банківська система)
4	Традиції, культура та мистецтво Німеччини. Традиції і звичаї Німеччини. Національні та релігійні свята. Література. Музика (історія і сучасність). Живопис. Творчість видатних митців Німеччини. Пам'ятники культури та провідні музеї. Навчання у вузах Німеччини
5	Географічне положення, державний, політичний та економічний устрій Австрії, Швейцарії, Люксембургу та Ліхтенштейну. Економічний лад, громадське та культурне життя

5. Технічне обладнання та/або програмне забезпечення

Активованій акаунт університетської пошти (student.i.p.@nmu.one) на Офіс365.

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
74-89	добре
60-73	задовільно
0-59	незадовільно

6.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати підсумкову оцінку з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо

набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів.

Максимальне оцінювання:

Відвідування	Практична частина	Бонус	Разом
60	35	5	100

Теоретична частина оцінюється за результатами здачі контрольної тестової роботи, яка містить 20 запитань, з 20 тестових запитань, 1 відкрите запитання.

Кожний тест має один правильний варіант відповіді. Правильна відповідь на запитання тесту оцінюється у 2 бали.

Правильна відповідь на відкрите запитання оцінюється у 20 балів. Відкриті запитання оцінюються шляхом співставлення з еталонними відповідями.

Максимальна кількість балів за ККР: 60

6.3. Критерії оцінювання підсумкової роботи

Комплексна контрольна робота має на меті перевірити вміння та навички студентів та вміння розуміти.

Якість виконання завдань визначається коефіцієнтом засвоєння K_z – відношення кількості правильно виконаних істотних операцій (відповідей) до загальної.

Кожне вірно виконане завдання першого тестового питання оцінюється 1 балом.

Для оцінювання відповіді на теоретичне питання (№ 2) за тридцятибальною системою пропонуються наступні критерії:

- 0-4 – на питання не було відповіді або відповідь була не по суті питання;

- 5-9 – відповідь неповна та містить тільки загальні дані змісту питання або у відповіді допущено кілька серйозних помилок;

- 10-14 – відповідь, неповна та містить серйозну помилку або більша частина відповіді не за темою питання;

- 15-19 – відповідь, в основному, відбиває суть питання, але допущено декілька неточностей або частина її не відповідає суті питання, або ж відповідь носить схематичний характер без необхідних пояснень;

- 20-24 – відповідь цілком відповідає поставленому питанню, але відсутні деякі пояснення або допущена незначна неточність, або ж відсутня послідовність у відповіді;

- 25-30 – відповідь цілком відповідає суті питання, містить необхідні пояснення та малюнки, написано лаконічно, послідовно і грамотно, а також містить ситуаційний аналіз.

Система критеріїв оцінювання якості конкретної одиниці перекладу виходить з градації помилок, яка базується на ступені спотворення змісту оригіналу при перекладі.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті «Дніпровська політехніка». <http://surl.li/alvis>

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2. Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4. Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може опротестувати виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, академічна мобільність, які необхідно підтверджувати документами. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту.

За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням з керівником курсу.

7.6. Бонуси

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освіти буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Проблеми міжкультурної комунікації та перекладу». За участь у анкетуванні здобувач вищої освіти отримує додаткові 5 балів.

8. Рекомендовані джерела інформації

Базова

1. Дубович І. А Країнознавчий словник-довідник: Львів: 2003. 576 с.
2. Євгененко Д. А., Кучинський Б.В., Білоус О.М., Воронкова Н.Р. Лінгвокраїнознавство німецькомовних країн: Посібник для студентів вищих закладів освіти та середніх навчальних закладів з поглибленим вивченням німецької мови. Вінниця: Нова книга, 2008. 416 с.
3. Конституції країн світу. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://nbuviap.gov.ua/asambleya/constitutions.php>
4. Кудіна О.Ф. Країни, де говорять німецькою: навч. посібник з лінгвокраїнознавства: Вінниця: Нова книга, 2002. 344 с.
5. Лінгвокраїнознавство німецькомовних країн (Швейцарія, Австрія, Ліхтенштейн, Люксембург). [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://elearning.sumdu.edu.ua/free_content/lectured:0ecb69e6cea145a35fe59ad8a2ac6600d248310c/latest/374657/index.html
6. Факти про Німеччину. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/uk>
7. Шульце Х. Краткая история Германии: пер. с нем. – М, 2004. 72 с.
8. Deutschland. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.agazine-deutschland.de>
9. Fürstentum Liechtenstein. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.liechtenstein.li/wirtschaft/zahlen-und-fakten/>
10. Grossherzogtum Luxemburg. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.luxembourg-city.com/de/planen-sie-ihren-aufenthalt/einfhrung/fakten-zahlen>
11. Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.gesetze-im-internet.de/gg/GG.pdf>
12. Österreich. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.oesterreich.com/de/staat/zahlen-und-fakten>
13. Statistisches Bundesamt. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.destatis.de/DE/ZahlenFakten/ZahlenFakten.html>
14. Tatsachen über Deutschland. [Електронний ресурс] –

Режим доступа: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>

Допоміжна

1. Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht : Tübingen, 1994. 193 S.
2. Fritzsche B., Frey Th. Historischer Strukturatlas der Schweiz. Die Entstehung der modernen Schweiz: Baden, 2001. 207 S.
3. Luscher Renate. Landeskunde Deutschland von der Wende bis heute: Daten, Texte, Aufgaben für Deutsch als Fremdsprache : München : Verl. für Deutsch, 2011. 176 S.
4. Zettl Erich. Deutschland in Geschichte und Gegenwart: Hueber Verlag, 2002. 160 S.